497.917
G932r

RECUEIL

DE

PRIÈRES

PAR

Monseigneur CHS. GUAY

Protonotaire Apostolique
ad instar

Ancien Missionnaire des Sauvages Micmacs
à Sainte-Anne de Ristigouche

QUÉBEC
TYPOGRAPHIE DE J. DUSSAULT, 1 PORT DAUPHIN
1890

P 497.917
G-932 n4

RECUEIL

DE

PRIÈRES

PAR

Monseigneur CHS. GUAY

Protonotaire Apostolique
ad instar

**Ancien Missionnaire des Sauvages Micmacs
à Sainte-Anne de Ristigouche**

BIBLIOTHÈQUE
SAINT-SULPICE

QUÉBEC
TYPOGRAPHIE DE J. DUSSAULT, 1 PORT DAUPHIN
1890

BIBLIOTHÈQUE
SAINT-SULPICE

AVIS

—

En entreprenant la publication de ce petit Recueil de Prières, mon unique but est de procurer la gloire de Dieu, afin que ces pauvres sauvages de Ste-Anne de Ristigouche continuent à prier le Seigneur dans leur belle langue micmacque.

Que l'on fasse les plus grands efforts pour qu'ils conservent leur langue, si l'on veut les conserver dans la foi catholique.

Je prie le Seigneur de bénir ce modeste travail.

CHS. GUAY,

Prot. Apost.
ad instar.

57978

A B C D E
G H I J K L M N O P Q
S T U OU V X Y Z

a b c d e g h i j k l m n o
p q s t u ou v x y z

A B C D E
G H I J K L M N O P Q
S T U OU V X Y Z

a b c d e g h i j k l m n o
p q s t u ou v x y z

A	a	*A*	*a*	N	n	*N*	*n*
B	b	*B*	*b*	O	o	*O*	*o*
C	c	*C*	*c*	P	p	*P*	*p*
D	d	*D*	*d*	Q	q	*Q*	*q*
E	e	*E*	*e*	S	s	*S*	*s*
G	g	*G*	*g*	T	t	*T*	*t*
H	h	*H*	*h*	U	u	*U*	*u*
I	i	*I*	*i*	OU	ou	*OU*	*ou*
J	j	*J*	*j*	V	v	*V*	*v*
K	k	*K*	*k*	X	x	*X*	*x*
L	l	*L*	*l*	Y	y	*Y*	*y*
M	m	*M*	*m*	Z	z	*Z*	*z*

	é	é	è	
ba	be	bé	bè	bi
ca	ce	cé	cè	ci
da	de	dé	dè	di
ga	ge	gé	gè	gi
ha	he	hé	hè	hi
ja	je	jé	jè	ji
ka	ke	ké	kè	ki
la	le	lé	lè	li
ma	me	mé	mè	mi
na	ne	né	nè	ni
pa	pe	pé	pè	pi
qua	que	qué	què	qui
sa	se	sé	sè	si
ta	te	té	tè	ti
va	ve	vé	vè	vi
xa	xe	xé	xè	xi
za	ze	zé	zè	zi

bo	bu	bou	by
co	cu	cou	cy
do	du	dou	dy
go	gu	gou	gy

ho	hu	hou	hy
jo	ju	jou	jy
ko	ku	kou	ky
lo	lu	lou	ly
mo	mu	mou	my
no	nu	nou	ny
po	pu	pou	py
quo	quu	quou	quy
so	su	sou	sy
to	tu	tou	ty
vo	vu	vou	vy
xo	xu	xou	xy
zo	zu	zou	zy

ab	eb	ib	ob	ub	oub
ac	ec	ic	oc	uc	ouc
ad	ed	id	od	ud	oud
ag	eg	ig	og	ug	oug
ah	eh	ih	oh	uh	ouh
aj	ej	ij	oj	uj	ouj
ak	ek	ik	ok	uk	ouk
al	el	il	ol	ul	oul
am	em	im	om	um	oum

an	en	in	on	un	oun
ap	ep	ip	op	up	oup
as	es	is	os	us	ous
at	et	it	ot	ut	out
av	ev	iv	ov	uv	ouv
ax	ex	ix	ox	ux	oux
az	ez	iz	oz	uz	ouz

bla	ble	bli	blo	blu	blou
cla	cle	cli.	clo	clu	clou
dla	dlé	dli	dlo	dlu	dlou
kla	kle	kli	klo	klu	klou
pla	ple	pli	plo	plu	plou
pha	phe	phi	pho	phu	phou
sla	sle	sli	slo	slu	slou
tla	tle	tli	tlo	tlu	tlou
cha	che	chi	cho	chu	chou

oun
oup
ous
out
ouv
oux
ouz

blou
clou
dlou
klou
plou
phou
slou
tlou
chou

bac	koul	blem	kel	tyd
bad	kyt	bloc	kem	blem
bal	lad	blud	koul	blomn
bam	lyc	climn	koub	bum
bec	loug	clog	kouk	boul
bec	min	cham	chkou	nan
bel	moun	chen	chka	gam
bem	myc	ched	chke	tchit
bot	nun	chos	chkem	mlak
bux	nam	chli	chkoul	ntalm
bous	pin	chlist	lam	ouschit
cad	poun	dly	lamp	nydl
cel	quam	dlan	loud	bugl
cim	quem	dlom	mla	clem
con	sat	glab	mlam	clec
cout	sit	gloc	mlin	glig
dan	soul	glig	ntou	gig
dem	tid	gluz	n'toun	xal
dic	tyd	ham	nkam	kchaln
dok	vap	heln	nked	kchalt
gun	xal	hamn	nkli	joulk
goul	xem	jac	pkou	mèch
gyd	xug	jet	pkat	chimk

hac	zat	jig	tan	ninnk
hed	zun	jud	tim	bich
jop	zoum	jouk	tin	chich
jas	blan	kal	toul	detch

a-e	a-i	a-o	au	a-ou
é-a	é-i	é-o	eu	é-ou
ia,	ié	io	iu	iou
oà	o-é	oi	ou	o-ou
ua	ué	ui	ua	u-ou
oua	oué	oui	ouo	ouy
a-a	é-e	i-i-	o-o	—
uye	eau	eye	iau	ieu
yau	yeu	ouau	ouei	ouey
oueye.	oué-i			

au, eau=o. ouau=ouo. teau.=to. iau=io

ninnk
bich
chich
detch

a-ou
é-ou
iou
o-ou
u-ou
ouy
—
ieu
ouey

iau=io

la-el	diu	mu-ok	ouau
pa-ïk	giou	mouy	louei
ka-o	gi-ou	pay	mouey
pau	to-al	mey	loueye
ma-ou	no-ek	mi-ya	mey-a-ou
pé-a	goit	joy	ka-ok
mé-i	loup	touy	ma-oui
mei	pua	kaye	tiaun
pé-o	guik	teau	chkoua
ceu	quun	leye	chkouau
pé-oul	tu-oun	miau	mouy–oua
tia	chkoua	hieu	gué-ouit
pié	touen	yaum	gouau–oui
gio	gouik	yeul	nou-iou

SIGNE DE LA CROIX.

✝ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ous-chit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

PATER NOSTER.

N'ous-chi-nen oua-jok è-bin ; tchip-touk dé-loui-gin mé-gui-dè-de-mek. Oua-jok n'té-li-da-nen tchip-touk i-gne-mou-ick ou-là ne-mou-lek ou-lè-dè-chi-nen. Na-tel oua-jok de-li-chke-doulk tchip-touk dé-li chke-dou-lek ma-ka-mi-guek é-i-mek.

Dé-la-mou-kou-be-ni-guel é-che-mi-è-guenil, apch né-guèh kich-kouk dé-la-mou-tèch pé-né-goun-ne-mouin ni-lou-nen. Dé-li a-bik-chik-ta-ka-chik ouè-gai-oui-na-met-nik, elp kil dé-li a-bik-chik-touin é-louè-oul-tick. Mel-ke-nin mèch ouinn-chou-dil mou k'ty-ga-li-nen ké-gi-nou-kam-kel ouinn-chi-guel tou-ak-touin. N'de-liètch.

AVE MARIA.

Kou-lé-in Ma-li cha-bè-ou-dil oua-jou-bi-nel ; k'chak-ma-mi-nou té-gouei-achk, E-pi-gik pa-gi-gi ou-lé-i-nik ; ak ouè-lek tan k'te-la-mi-touk ouè-gi ma-nit Jè-chouch

Pé-gi-li cha-bè-ouin Ma-li, ouè-goui-gin ouèch-ta-oul-koup, né-guèch é-la-joud-mel-ché-ouin é-louè-oul-tick ; ak a-bich oui-goui-a-tick é-la-joud-mèl-ché-oui-dech-nen. N'dé-lièch.

CREDO.

Ouè-li ked-lam-che-da-gi k'chi-nix-kam ouè-goui-git m'chet ko-kouèl tan dé-li-dèt-kel de-la-di-guel. Net-nan nè-gueum ki-gi-dok-chep oua-jok ak ma-ka-mi-gaeou. Elp e-li-ked-lam-che-da-gi Jè-chou-klit ou-koui-gel neouk-ti-gui-li-gel net-nan né-gueum ouè-chak-ma-moul-ti-kou, ouè-gi-ou-li nix-kam pip-tou-gop-chka-la-che-nel, el-noua-la-che-nel èchk Ma-li-al nax-kouè-li-dek ou-te-la-mi-louk ouè-gi ouch-ki-gi-noui-li-che-nel. A-mach-koui-be-ne-lou-dack Pounch Pi-la-tok chak-ma-oui-dek, k'lou-chi-ok-to-dak, nep-kak, out-ke-da

loudak, lam-kam-mouk é-li-pké-oui-é-dak ; ta-bouk-na-guek ouè-gi mi-nounn-chi-che-ni-nè-be-li-gi ; oua-jok e-li-ou-na-kié-dalk ous-chel m'chet ko-kouèl tan dé-li-dèt-kel de-la-di-guel è-bi-gel. Apch p'ki-ginn-tau oua-jok ous-chi-é-dau tan dé-li-dèl-mach dé-lè-li-dak ouèch-ki-gi-noul-ti-li-gi ak yap-chi-nè-li-gi.

Ouè-li kéd-lam-che-da-gi ouè-gi-ou-li nix-kam dèch-i-tich é-la-joud-ma-gik neouk-tè-gi-li-gel chak-toua-ti-gel nap-koua-gel Jè-chou-chèl ked-lam-che-da-gia-ink. E-li ked-lam-che-dem-cha-bè-ou-dil ma-oui-ètch, te-louè-ou-dil me-ni-ètch, ma-ké-il a-bi-gi-bɛ-dal, yap-chi-ouch-ki-gi-nou-di. N'dé-lietch.

CONFITEOR.

K'chi-nix-kam ké-doui pa-ka-bou-goui m'chet-ko-kouèl ki-gi-dok-che-be-nel, Ma-li mèch nax-kouet cha-bè-ou-dil mèch-tann kel ; Mi-chel èlp k'chi-Ann-cha-lè-ouit cha-bè-ou-dil mèch-tann-kel ; Jean tet-to-kol cha-bè-ou-dil ouèh-ta-oul-koul chi-guenn-doua-che-nel ouch-kit-kam-mouk é-i-me-li-dek, Pièl èlp tet-to-kol cha-bè-ou-

dil,ak Paul cha-bè-ou-dil tet-to-kol,m'chet elp ouajok é-i-kik cha-bè-ou-dil tet-to-ti-gel pa-ka-bougoua-nik (kil èlp n'ous-chi-nen,) out-chit é-louè-oui-âchp, oui-na-bou-gouachp, ak oui-na-chiechp, ké-gi-dou ba n'té-louè-oua-chin, ké-gidou ba n'té-louè-oua-chin ké-gi-da ba 'lnim n'té-ou-chami 'louè-oua-chin ;

=Outchit é-la-joum-kik Ma-li mèch naxkouet cha-bè-ou-dil mèch-tann-kèl, Mi-chel elp k'chi-Ann-cha-lè-ouit cha-bè-ou-dil mèchtann-kel, Jean tet-to-kol cha-bè-ou-dil ouèchta-oul-koul chi-guenn-doua-che-nel ouch-kitkam-mouk é-i-mé-li-dek, Pièl elp tet-to-kol cha-bè-ou-dil ak Paul cha-bè-ou-dil tet-to-kol, m'chet elp oua-jok é-i-kik cha-bè-ou-dil tet-toti-gel, é-la-joum-kik, (ak kil èlp nous-chi-nen,) n'té- la- joud- mel- ché- ouf- koun kchi- chak- mau k'nix-kai-mi-nou n'ka-ké a-bik-chik-te-ma-goun n'té-louè-ou-dil dèch-i-guel. N'dé-lièch.

COMMANDEMENTS DE DIEU

I Neouk-tèchk nix-kam p'chi-lim-ki é-la-jou-ma-dex, pé-gi-li k'cha-la-dex.

II. Tan dé-loui-git mou-chèk k'ouit-ma-giou, nân t'ko-kouei mou-chèk k'ouit-ma-giou.

III. Kè-quenn-dié-ouim-kel mou k'té-lou-ga-ou, mé-louich at-kig-ne-tèn k'té-la-joud-man.

IV. Pa-ouè-de-men dô k'pe-ki-gi ouch-ki-gi-nouin ? ke-ne-quei-kouk t'chi-bal-chke-dou.

V. 'L-nouk mou k'nè-pa-ou, mou k'pa-ouè-de-mou k'pouich-ki nè-pân.

VI. Oui-nech-kel mou k'té la-chiou, mou pa-ouè-de-mou k'pouch-ki 'tla-chin.

VII. Ma-ouen ouâye k'me-ge-ne-mouau, ma-ouen ouâye k'tap-te-ne-mouau.

VIII. Ma-ouen k'pil-chi-mau, mou chèk k'touè-ouk-chouau.

IX. 'L-nouk mou k'té-li-da-giou ech-kou-me-nak, tok-bou-goua-ta-gi-ouok.

X. 'L-nouk ouây ouâl mou chek k'oua-you.

Nan k'chi-nix-kam del-ki-moul-koul ; nan ké-dèl ba pa-ouè-de-moulk k'té-lé-i-né-nou : tok nig ma-tout, ann-ko-de-me-nèch mat-teau na-la k'kech-kap-te-me-né.nou tan te-dou-gi pe-ma-ouk-chi-kou.

COMMANDEMENTS DE L'EGLISE

I. Noui-de-ten k'ou-li k'cho-de-men Pech-tie-ouim-kel tan del-ki-moul-kel.

II. M'chet k'té-louè-ou-dil ya-moutch pâ-ka-bou-gouâ-ten chik tok neoukt neoukt-ti-pounn-ke-guel.

III. Kou-mu-niè-ou-di t'go-tèn chik tok pâ-ké-ouim-kel.

IV. Ké-quenn-diè-ouim-kel ya-mouch te-go-ten.E-la-mèsch, ak Pech-tiè-ouim-kel dèl-ki-mout-kel.

V. Mou k'bé-li kouèl-ta-miou nè-ou-de-li-guich-ke-guel, dèch elp ké-doui k'chi-é-la-joud-mam-kel, ak yap-chiou kouèl-ta-moul-tim-kel, tân té-dout-kik.

VI. Elp ouy-ouch mou k'mal-ko-de-mou ta-bouk-nag ech-kou-me-nak ké-guenn-diè-oui-meuk.

VII. Ndo-ko dé-li ki-na-moul-kou-be-nik ouégue-la k'chi-Pa-tli-ach-kik k'ous-chi-na-kik Apoch-to-lè-ouit-kik ou-na-ka-be-moua-ka. Chaktoua-nèch tok ta-nik ki-joul-koul dé-li-dè-leumkoui-tip k'té-li-ki-na-ma-gou-né-nou ; 'Ln-de-nan p'chi-li médouèg ouèch-ta-oul-koul ou-na-kabem ké-gui-na-moué-gel pe-no-koui-dè-de-mouan.

ACTE DE FOI.

KED-LAM-CHE-DA-TIM-KÈ-OUEI.

N'chak-mam Jê-chou-chem, mel-ki ked-lamche-de-ma-nel m'chit dèch-i-guel kil ké-gui-namoué-pe-nel èchk ouch-kit-kam-mouk ted'-li pémi ouch-ki-gi-noui-nek, ak èlp mèl-ki ked'-lamche-dem E-la-joud-ma-kan tan kil i-gne-mouichp.

ACTE D'ESPERANCE.

ECH-KI-BÉ TIM-KÈ-OUEI.

Nix-kam, èch-ki-be-dou k'ti-gne-mouin tanel ko-kouèl né-dou-li-guel n'oush'-to-kon-iktouk èchk ou-la ouch-kit-kam-mouk é-im ; elp mèch ech-ki-be-dou n'-pann oua-jok k'ti-gnemouin n'té-lé-in.

ACTE DE CHARITE.

K'CHAL-TIM KÈ-OUEI.

Tan dèl-kik n'kam-mé-la-moun ak n'chi-jak-mich ak dé-li-dàye, nân nix-kam dé-li k'chaln, m'chet ê-ta ba ko-kouèl pa-gi-giou k'chal-na-nel, ak èlp nig-mak dé-li k'chat-kik nil n'ti-nin dé-li k'cha-dem outchit kil, nix-kam, dèl-ki-mi-nin o-koch.

ACTE DE CONTRITION.

A-NI-AP-CHIM-KÈ-OUEI.

Lok, nix-kam mou ouè-li-da-giou ouè-gai-ou-lep é-louè-oui-a-nek pé-gi-li cha-bè-ouin o-koch kil, ak louè-ou-di max-kel-te-men ke-del nix-kam, apch mou ki-gi ouf-kouai-ou-lou, tchèl ech-kou-me-nak ouf-kouai-ou-louan ou-li-da-gi-dech dé-lé-chip n'pan.

ANTIENNE SUR LA CHARITÉ ENVERS SES ENNEMIS ET LE PARDON DES INJURES.

K'chalouk mou ouèlidèlmoulouok, ouléiouk pokagidèlmoulok ; Elajoudmèlchéouk tanik kedanoulok ak tanik ouinouichkouimoulok.

Kigi k'louchiouktodek k'chakmamins' k'je-choucheminou, elajoudmelcheouachenika peouf-chalkalchebenika ; èchp èta ; N'outcha, noutcha, mou k'migouidèdemou tan déli ouennmagi benc-litkik nakela.

Tan déli k'pminnchedokchich chak mèch ouègouigit, ak couschit, ak ouègiouli nixkam.

Mèch néguèch déli kpminnchedokchich ak mou pounianoutch èlmiak kepminnchedoouan.

PRIERE DU MATIN.

ECHKITPOUK DÉLI ÉLAJOUDMAMK.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak ouè gi-ou-li nix-kam. A-men.

Ouègiouli nixkameouin, tchigouic, mitkougouaten nougi elajoumchkik ouschijakmijouak, chabèoudil ouadjouàtou oufkamélamounoual, ouchioual panntâtau, ak outounouak ygatou k'téli ouli m'chèlmougoun tchèl nan oushi pkouadagitich deltaouètigel.

V. Kinamouin, n'chakmaninen n'ouli déleinen dèljoumiek.

v. Kil o'koch ouènixkamiek k'tinin.

ELAJOUDMANÈCH.

N'chakmaminen tok neguèch n'tèli ouli paktadatagounen k'pégili oullamoudim, tèmk déli ouli paktadatouach neguela jagigui elajoudméouinouigouika amchouèch ouchkitkammouk éimelitka. déléchip ba n'tininénaouiktouk dédau n'jagiguidajoultinen ak chik n'ouftemôdemen k'kegijouli-

nen, k'ouli élajoumoulinen k'pégili k'chalninen, mèch elp n'mèlki élidajoultinen k'tinin yapchiou, nân kiounakach edamoulek k'pekouadèdemouinen outchit k'kouich Jechou klit n'chakmaminen.

N'deliètch.

Jèchouch-neoukti yaljoudemouin n'pémi ouchkiginouin, mechta nemoul n'tinin, m'chet ba kechemenemoulanel tanel kichkouk kédoui délouègagianel, ak tânel kedoui déléianel.

Nala ba m'chet kechemenemoulânel tânel kichkouk kedoui dègidâchianel, ak tân kedoui dèjabougouanel.

Tân dèch kédoui ounemadgèianel, mechta kéchemimaunemoutanel.

Tân dèch kamélamianel, net pa dèch k'nenouidèlmoulin.

Tchiptouk n'koudi dèdeman, nixkam, k'mechta chkedoulin ak pégili k'chalnin !

Tchiptouk tok déli eoulidelmin, menndouâkik mou n'tedli ounemadgéin.

Mâli péikouekchen daoualchéouin, n'téoulidèlmegounen k'kouich Jèchouch.

Ak pekouadaoualchéouin tân tedli ouléin elp ninen n'tedli yapchi-oulohôltinen.

Tchiptouk mou pouni k'chalnouan Jéchouch ouèdanoulkep n'tinen mou ba kigi pounidèdemouk k'chalnin.

K'pmi m'to koualanèch ouègouigit, ak eouschit ak ouègi-ouli-wixkam.

Tetpi k'chdèlmoukjoultitich yapchiou nakela nèchigigik tânik ounixkamèoudiouau neouktidôutich. N'delièтch.

CHAKMAOUI-ÉLAJOUDMAKAN.

N'ouschinen ouajok èbin— etc...

ANNCHALÈOUI-OUCHKAKÈLTIMKÈOUI.

Kouléin Mali—etc.

APOCHTOLÈOUI-KEGUINAMATIMK·

Ouèli k'ed'lamechedagi k'chi-nixkam.—etc.

PACKABOUGOUDI.

K'chi-nixkam kédoui pakabougouei.—etc.

K'chi nixkam mechta kigidaguet eoulidelmoulkoutch, ak kich-kigi kajatoulkouel k'télouèoudinal tok yapchi-ouchkiginoudiktouk 'Lâlnoukch. Amen

✠ K'chi chakmau mechta kigidaguet ak nédaoui éoulidèdaguet kâké ka jatoulkoutch, kâké kajoûikemoulkoutch, ak mechta abikchiktemoulkoutch k'telouèoudinal dèchiguel Amen.

Neouktèchk nixkam pchilimki.....etc.

Nouidèten k'ouli k'chodemen. etc.

Kedlamchedatim keouei,
Echkibetimkeouei,
K'chaltimkeouei,
Aniapchimkeouei.

Elajoumoulek, nixkam, ktéoulichtemouinen déli elajoudmèlcheoufkegik nouschinen Pâpéouit, ak n'chakmaoui-Patliâcheminen, n'teleguèminen, ak ouigg-éimeligi.

Edamoulek, nixkam, mèch k'pémi éoulidèlman ak k'pémi ouliaknéiouan mechet dêchitich élajoudméouinouk.

Eoulidelem n'ouokmenak, n'toudéminak ak tânik abchinamégik.

Edamoulek èlp k'téoulidelman tânik mou kejal'namegik, ak tânik ouinéi-ouinamégik.

Ignemou élouèoultigik ouigoupchik k'tininnkel outélichkoûledânau.

Ignemou m'chet tanik jagigui élajoudméouinouk nepkik ouschijakmijoua ouigoupchik outéimenau yapchi ouanntakodiktouk.

N'nouidèdemenèch oula nakouek ignemoulk k'tatkignedemenénou k'outchtanénou ; tchiptouk dégiguichkenemidekchnou oula nakouek, tchiptouk kichkouk n'pouakan ouichkouâl'nkoudau èchk mou mégégidèdemoûkoû, annkôdemenèch mou kichkouk k'téli éoubélatéguénénou tân oulagou déli éoubélatéguéikouchp, pémi nâkouèk kakkeich Lâtounèch k'télidâjouakaninal k'nixkaminaou-iktouk, Kchaoulnoukch keguinamajoultinénou· Malôkon châmenèch, mou k'chéouiguenâlougounénou, m'chet louèoudil ouschemouktemenech. Poktaki dèdemenèch k'téléinénou tân Jechou klit délekchep echk ouchkitkammouk éikek.

Kil k'tinin éli m'chettemek, ouèlimkougin Mali Jeshouch ouègouigin, mou k'mèchedamou linen nala dèltamouléguel médouéguel y gâyéguel, mèch pa k'tapôkoniktouk k'oud'alkien

n'tininenen kil mégi ouelchkouèouin neoukti n'chedoukchin.

Kilau ouèdannchalèmiek k'tininéouau, kilau ouajok éimok ouiouijounntick, mechèt dechiok ouajok tedli ouloholtiok, daoualchéouin k'chinix-kam n'tignemagounen n'ouanntokmedoutinen, m'chet kobouèl ouinnchiguel touaktouinametch, ak yapchioutodiktouk. Amen.

✝ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak éouschit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

PRIERE DU SOIR.

OUELAG DÉLI ELAJOUDMAMK

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak oué-gi-ou-li nix-kam. A-men.

Déliâch toupkouani ; mèch chkadou n'chak-mam keloutach.

Mèlki kedlamchedem, nixkam, oulà k'téimen n'telami kamélamoun ouèkoui nemidôun m'chet ba n'télâmidek éikel ouèkoui châbaptemenel. 'Lndenân kil ouèkigidakanin n'tinin, keokkou-nemen nouckkiginouin, kiznè neneben, kédèl ba pagigiou jaljoumin néguèch, ak n'pann, mèch pagigiou yaljoumidex.

Edamoul, nixkam, k'ouèjokouatouin nouli némidoun tân déli éoulègi ouègaioulep, kiouna-kach édamoul néguèch k'tignemouin n'kâké migouidèdemen m'chet dèchiguel kichkouk éou-belâtouabenel dèlkiminel.

(" Déléchip nennkéouichtôutimk, ak lnba " nennkabougouatimk yali annkidèdemeguel

" okoch tânnkel kichkouk pémi-nakouèk déléim-
" kechenel.")

Lok nixkam hippatamoul, abikchiktoui, kektoud âkaye ! mèchkiguel nâla kil chkadou yâch pégili èoulidèdaguen, netnan nixkam ouègi mèlkidèdem, eoulidelmidex

Kichkouk tok nixkam, dèchetch n'téleumtoun tèmk dèlmedouachp kalabich néguèch ; nan ouschit élajoumoul, abikchiktoui dèlmedouabenel tchèl neguèch déli moutkoulbougoui oula k'louchièouéiktouk tân tedli okotkouédochp k'kouich ouèchtaôulk, netnan élouitemoub k'kajouikemouin n'telouèoudil, nakchi echkibédou nixkam, k'tignemouin n'mèlki aniaptemen delmedouabenel, apch mou n'teleumtoun ; tok elp mou neneben echkoumenak kigi aniaptemou n'tinin

Nouschinen ouajok.....etc., (n'koudei èchkitpouk elajoudmakan kalabich ; Ignemou m'chet tanik élajoudméouinouk nepkik ouschijakmijoua ouigoupchik ouètéimenau yapchiouanntakodiktouk.

MOUIALTIMKÈOUEI

Lok ba, nixkam, mouioualn tân dèchigue déli oulalinel tân ouchkitkammôuk yâglp´ kalâ bich kichkouk ; kil kigtchep ; kil ouègi p'koua délouichep ou'maldemek ygatôkchebenek k'kouich ouèchtaoulk tchèl nèguèch ignemouin oula nèguèch k'téli élajoumolin ; chak okoch echkibedouin n'atâniapchin ; n'doko nân igne-mouin n'taniapchin.

Tok èlp nixkam mou k'chegânouch yapchiou-tân déli éoulidèlmip k'tignemouin kigi ouchki-ginouianek déléchip n'maouéian tânik jajigui kedlamchedegueouinouk. N'delietch.

Nixkam, mechta nemoul n'tinin, elp tân nebânel dèlkougiânel, nâla, nixkam, mechta nemoutânel ; kil okoch outchit adlachemik n'tinin tok, nixkam, ignemoui nâla n'oulâtoun. N'déliètch.

Kil k'tinin éli m'cheltemek...etc., kilau ouedannchalemek...etc.

✠ Tan dé-loui-git ouè-goui-git nix-kam, ak é-ouschit nix-kam, ak ouè-gi-ou-li nix-kam. A-men.

LA BONTE DE DIEU.

K'chi nixkam tabôugoul ouègi kinoui dèlmougel,m'chet kokouel kigidokchebenel, annkaptemakoul, ak m'chet kokouèl èchnel kedlamchedemagoul.

Neoutègit nixkam, ak mou kigi kakkechiouk netnan nègueum kigidokchep ouajok ak makamiguèou ak m'chet kokouèl kigidokchebenel, ouala m'chet yaljoudkel.

Yapchiou eikechp, néguèch eik, ak mèch idau, echkoumenak kokouei-inougouek, mokouèch tami éimoukchep ; ounixkaméoudik éta chik éikechp.

Maouénèl kigigôukchebenel, èlp negueum mou kigichiouk chep ; chak okoch mèch eikechp néouktegich nègueum.

Ouajok éik, makmiguek éik, m'chet èta ba tân dèlkik kigidachik, m'chet ba éik, tchèl mokouèsh echkoui himouk.

Out éimôuk éik chkadou némiat, nègueum chik nèmôulk ; Tal-némianèch do ? mou okoch elnoui kinouâmoukchiouk chik ba nixkaméouit, koulaman mou némiat.

Mèch èta ba nanndem némoulk, déliach lammkammouk hîmouk, mèch némoulkouchp ; maouénel okoch kigi yaligagiktagougoul.

Menndouâkik elp éik, chkadou mou keginoukouaouk ; mokouech megejalougouk, ouâjok déli oulèg, menndouâkik déli oulèg ; chik nâtel elouèoultiligi tedli ouennmagibenelougik.

Mou chkadou ouâkéouamoukchiouk, Lnba ouetchijakmijouit, mchet kokanneguel, kakapteguel, kakkeguel.

Neouktègit ba nixkam, ak mou kigi kakkéchîouk. nèchigigik neoukti nixkaméouigik ; ouègouigit, ak eouschit, ak ouègi-ouli-nixkam. netnâm délouijoultigik.

Ouègouigit nixkaméouit, eouschit nixkaméouit, ak ouègi-ouli-nixkam tetpi-nixkaméouit.

Mounân chkadou nèchigiouk nixkamk, neouktèchk okoch ouèchkiginoultitich ouakela nèchigigik neoukti nixkaméouigik neouktèchk ak ouèlèitich.

Maouen kigigouiouk, maouen pégilidelmoukchiouk, tetpi kigigoultigik, nakela nechigigik neoukti nixkaméouigik ; tetpi chakmaoultigik, ak mechet kokouèl tetpamoukjoultitigel.

Neouktidoutich okoch nakela ounixkaméoudiouau koulaman neouktègit nixkam, mou chkadou nèchigiouk.

DOCTINE SUR L'INCARNATION.

Nakela nèchigigik Pèlchounéouigik neouktègit tân elnouagichp, n'doko tân elnouagich Jèchou-klit dèlouigit.

Nân nègueum mechta ouschedaoutouet, ouègi délèg ak ouègi outtout, outchit kigi n'ginnchkeguipounâdek, tchèl nègipounâdek, klouchièouei n'pouakan-iktouk èlkimchichp.

Déléchip okoch délidètkechp mèch kik abikchiktâtimk, ouschiktouk k'ougi p'kouadamkounénou.

Nân ouègiak elnou mou nougôuch oumèchikoun oukigi m'chenemen ouâjok télèl oulôdtl, kigi n'ketch oula èoulôkonnèkadi tedlakaddemoukou.

'Ln okoch ouèchtaoulk kigi kâké koudâtôk oumaldemek ak kigi t'li égoulamidek klouchièouei kemôch-iktouk tân tedli okotkouédôchp, déléchip ba kâké kajoutkemekchebenek ouikatiguenek elnoui padanntoudiktouk téléiek.

DOCTRINE SUR LES SACREMENTS.

Louigueneuk dèchiguel, nigmatout, Jèchouklit kigidokchebenel k'chi elajoudmakan'l, kiznè, k'chikeguinougouadinel délouijoultiguel.

Chiguenndatimk, melkidimk, abchiétimkeouei, aniapchimk, kechpimimaldimk, Pâtliâchéouâldimk, tokbougoualdimkéouei.

Nègueum ba ouêchtâoulk oula louigueneuk dèchiguel kigidokchabenel outchit ouègi paouètkechp ougi ménian louèoudi, k'chijakmigina ouinalougouttch, ak kiounakach ouègi délidètkechp k'melkiguidéoualougounénou chabéoudiktouk.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch chiguenndajoudi, nougouch ouègi k'chijôut tân oula kijoulkoul ounijant dèlemchel ak ouèchtaôulkoul éouigmâoualechel ak èlp ouègi élajoudméouinouidelmout yapchiou.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch minouichiguenndatimk déléchip ouègi nènemek ôukamélamoun oumèlkigouitnen élajoudmakaniktouk ; 'Ln okoch ktch ouen déli oulâlouch, nougôuch naouiak oupounajôdemen èlmiak, elajoudmakan

kijôulkoul ignemachep déléchip chiguenndagidek.

Kètch, kinou ouen kigi ignemouch abchiétimkéouei netmân tân déli t'gôtkech ouèchtaôulk oupadaloudimiktonk, ouègi nènemek ouschijakmich tân déli oulaléchep Jèchou-klial ; nougôuch okoch kich outelamidek éik ak ted'-lakatk ouèchtaôulk.

Kètch kinoâ ouen kigi igemouch aniapchimkéouei Pâkabougodiktouk téley, n'doko déléchip ouimpagich menakach oukichkajâtoun dèlkimougel ; nân kektouk ouègi nènemek oukagian outélouèoudil déchiguel.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch kechpimimaldimk ouègi nenemèk kajôuikagiguel outélouèoudil âpch echkôutkechenel echkoumenak kechpimimâlatek.

Kètch kinou ouen kigi ignemouch Pâtliâchéoualdimk, déléchip ouègi k'chijout tân oula ouèchtaôulkoul ninajounnshep ignemâchep ounoujôdemen, mechet kokouèl outgg telèl ; nan ouschit tân ktéguik délamougik mou nân délamat, k'chi pâtliâchel kigi dèllougoualchel.

Kètch tânik ignemougik ôutokbougouâldinân, nân ouègi nènemek mou chèk neoukti tkonâchiouk nakela ; 'Ln okoch kijôulkoul déli ouli tkouâlougouitich ; koulaman mokouèch nâtèl ouèjâtemenek tân padagouijâlouek, 'Ln èta déléimk tân dèlkidâchik, kédèl ba nân kijôulk ouèlidèlk.

DOCTRINE SUR LE BAPTEME.

Pa, kédêl, nigmatout ouèliak chiguennda gimk ; 'Ln okoch mou kigi pichkouadimek ouajok mou chiguenndagimeuk.

Outchit èta nègueum ouèshtaôulk echp ; égeliak ouen oupichkouân ouajok mou chiguenndagiôuk.

Nân outchit mijouâchichk nepk eshkoumenak chiguenndouat mouân kigi nemiakoul kijoulkoul yapchiou.

Elp èta ouègiak lok mechkik oupadâtoun épit mou ouèli annkéiachiôuk, déléchip nénouéiachich mijouâchigel outeiouan.

Pèl ouitemenèch dèchiguel délatekemkel

chiguenndouemkel, chkemtouk chabougouan mijouâchich ounougik koudâtouch, n'doko délé-chip nababougouemk Jèchouklial délabougoué-lichp.

Elp annkidèdemek tân délâchichp, ak lok annkôdemek mou adabougouen.

N'doko déli nababougouemk ; " mijouachich " eli-chiguenndoul tân délouigit ouègoui git " nixkam, ak eouschit nixkam, ak ouègi-ouli- " nixkam."

I Kiznè latinè ouichimk : Ego te baptizo in nomine patris, et filii, et spiritus sancti.

Chabougouan tân klouchioktâgik éimeguel, nân éoumek chiguenndouemkel.

Chkadou chik ba leumpôk éouégagimk, ouèkouâlouk chabougouan tân k'louchioktagik.

Tân oupâtliâchéoumk, nân temk mégèlmout ouchiguenndouen, chkadou géli m'chèlmouch k'teguik pâtliâchk megèlmougik.

Elp tân ba ouen nédaoui kichkajâtok delkik mèch kigi chiguenndouâch mijouâchigel, kizné k'téguel kigigouiligel mou chiguenndagiliou-

kchep nejoudouch ounebenmou chkadou chiguenndouanèch m'chet ouen n'pouakaniktouk éli n'joudouch, chik ba chiguenndougik tanik nân ougoudemîtick.

Ak tânik kedoui aniapchoultigik, ak kich kigidèdemitich oumèlki k'chôdemenan, Jèchouklial dèlkimouèlich.

Kédoui k'chigidouk do, nigmatout, nân k'chi elajoudmakan tân délâlouek ; louèoudil èta kechkatokol.

Kètch mijouashîch âdèl ouèchkiginouip, mèch louèoudil outininnk égouidakal, 'Ln okoch louèoudiktok ouègi ouchkiginouit.

Ak nân Louèoudi Adahek ouègi t'kounnkek 'Ln okoch m'chet ouniginnka, natel louèoudiktouk ouègigoultilitka.

Chkadou kigi nechtouèg tân chiguenndouch nouidètch oumelki ked'lamchedemen m'chet dèchiguel chanhtèoui maouiomiktouk tedli ked'lamchedemeguel, ak tân déli ked'lamchetkel mechouaptemougol.

K'edoui chiguenndougel kiounakach tabougoul yapchiou maxkèlteguel, menndôul èta

yapchiou maxkelmagel, ak m'chet kokouèl mendidouèl ouinnchiguel yapchiou maxkèlteguel.

Ak èlp delabougouet ; yapchiou mèch kél'ntech kijoulk oukeloujouakanem.

Déliâch mijouachigèouit mou nedaouéouk chiguenndougel mèch ba nât kokouèl kichkajâtoudal, mou dô tani keoukkounchi net nâla keloud'mèlcheoufchi.

Mou nigmatout, tâbou kigi chiguenndagimeuk kich okoch ouen neoukt chiguenndouch nougoueb mou kigi kagianouk yapchiou.

K'pmim'tokoualanèch ouègouigit, ak eouschit ak ouègi-oli-nixkam.

Mèch neguèch déli k'pmimchedokchich, ak mou pounianoutchel èlmiak képmimchedoouan.

BIBLIOTHÈQUE SAINT-SULPICE